

SAMARKAND – 2014
МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

КАФЕДРА НЕМЕЦКОЙ ФИЛОЛОГИИ



КУРСОВАЯ РАБОТА

ТЕМА: Категория падежа в русском и немецком языках

Выполнил(а): Каримова Ф.
Науч. рук.: преп. Жумаев О.

Курсовая работа защищена
на заседании кафедры
от 15 мая 2014 г.
(Протокол № 19)

Заведующий кафедрой

доц. М.Б.Бегматов

САМАРКАНД - 2014

Содержание

I. Введение

II. Основная часть

Глава 1. Значение и употребление падежей в русском языке.

Глава 2. Значение и употребление падежей в немецком языке.

Глава 3. Сравнительная характеристика.

Глава 4. Маркировка падежей в русском и немецком языках.

III. Заключение

IV. Список литературы

Проверено научным
руководителем преп.
О. Кушаев

Работа может быть
допущена к защите

I. Введение

Данная работа посвящена интересной теме в области сопоставительной грамматики, а именно категории падежа в русском и немецком языках. Исследования в области сопоставления языков являются очень важными, так как помогают глубже проникнуть в суть грамматических явлений изучаемого языка, систематизировать знания грамматики родного языка и преодолеть интерференцию со стороны родного языка.

Сопоставительным изучением языков занимались следующие лингвисты: Крашенинникова, Ярцева, Гак и др.

Предметом исследования курсовой работы является падежная система немецкого и русского языков. Объектом исследования являются функции и значения падежей в немецком и русском языках.

Цель работы: выявить особенности функционирования и значения падежей в немецком и русских языках.

Цель обусловила следующие задачи:

рассмотреть падежную систему немецкого и русского языков;

проанализировать особенности оформления категории падежа в немецком и русском языках;

выявить общее и различное в маркировке падежей обоих языков.

Основными методами исследования в данной работе явились сопоставительный метод и метод контрастивного анализа.

Материалом для исследования послужили примеры, взятые из немецкой художественной литературы.

II. Основная часть

Глава 1. Значение и употребление падежей в русском языке

Категория падежа – это грамматическая категория имени существительного, выражающая отношение обозначаемого им предмета к другим предметам, действиям, признакам (Розенталь Д. Е., 1985, стр. 193-194).

Вследствие исторического родства индоевропейских языков, падежная система немецкого языка имеет ряд общих черт с падежной системой других индоевропейских языков, в том числе, с падежной системой русского языка. Но на фоне этой общности ясно выступает их своеобразие (Э. Прокош, 1954, стр. 245-246). Это своеобразие проявляется и в количестве падежей, и в круге значений употребления каждого падежа.

Падеж есть форма имени, выражающая его отношение к другим словам в составе предложения или словосочетания. Например: *отпереть дверь ключом, ключ от двери, связка ключей, обзавестись ключами* — четыре падежных формы от слова *ключ* выражают различные отношения его к словам *отпереть, от двери, связка, обзавестись*. Эти отношения могут быть весьма разнообразными, и потому форма каждого падежа может иметь несколько значений.

В современном русском языке шесть падежей, из которых именительный называется прямым, а все остальные косвенными: родительный, дательный, винительный, творительный и предложный.

По мнению Виноградова В. В. из шести падежей в современном русском языке, вследствие богатства значений (и отчасти по происхождению), родительный и предложный можно было бы рассматривать как объединение по крайней мере двух падежей в каждом из них (Виноградов, 1986, стр. 204).

В современном родительном падеже выделяется качественно-определятельный (или собственно - родительный) и количественно-отделительный (или отложительно - достигательный).

Собственно-родительный объединяет значения качественного определения:

девушка редкой красоты, человек большого ума, стол красного дерева; принадлежности: книга сестры, дом отца; субъекта: подарок матери, сочинения Пушкина, тормоз Матросова; объекта: чтение Маяковского (когда читают стихи Маяковского; но чтение Маяковского, т. е. чтение самим Маяковским чего-либо есть родительный субъекта). (Шведова, 1970, стр. 287) Эти значения возможны и при наличии предлогов, например: *у него была красивая дочь, у этой книги кожаный переплет, у чемодана двойное дно* и т. п. Количественно-отделительный представлен значениями количества (преимущественно после числительных и глаголов): *пять лет, три кило гороху, начитаться книг, наговорить дерзостей, попить водицы; удаления, лишения: избегать опасности, лишиться места, остерегаться обмана; достижения цели: добиться успеха, просить помощи.* Эти значения выражаются при помощи предлогов, чаще *из, от, до, около: уехать из города, происходить из крестьян, сшить из лучшей материи, от края и до края, плащ от дождя, услышать от знакомых, добраться до постели, охотник до книг.* Особенно следует подчеркнуть выражение причинно - целевых значений этим падежом с предлогами: *с радости, со страху, от горя, (похудеть от горя).* Формальное отличие родительного количественно-отделительного заключается в особом окончании (*у*) у некоторых существительных мужского рода, чего обычно не бывает в употреблении собственно-родительного, за самыми редкими исключениями.

Современный предложный падеж также некоторыми учёными делится на два: изъяснительный — *о хлебе, о саде, о лесе* (после глаголов *говорить, думать, рассуждать* и им подобных) и местный (с предлогами *в, на*) - *в саду, в лесу, на полу, на корню* (Виноградов В. В. 1986, стр. 299). В значении местного падежа у существительных мужского рода очень употребительно окончание *-у-* под ударением.

Само название “предложный” введено М. В. Ломоносовым, вследствие исключительного употребления этого падежа только с предлогами, вместо принятого в XVII в. названия “сказательный”. Для древнерусского и

старославянского языков этот падеж называется “местным” (по одному из главных значений); он первоначально употреблялся без предлога, как все другие косвенные падежи: *НовЪгород'Ъ* означало “в Новгороде”.

Следует заметить, что мысль ряда исследователей о разделении родительного и предложного падежей на два имеет чисто научное значение.

Несколько подробнее можно остановиться на значениях творительного падежа. Творительный приглагольный, т. е. зависящий от глагола, является в предложении дополнением или обстоятельством, реже сказуемым, и может обозначать:

1) орудие или средство: *пишу пером*; сюда же приближается значение творительного падежа в безличных оборотах: *ветром оторвало лодку*;

2) действующее лицо при глаголах страдательного залога: *нашими учеными разрабатываются важные проблемы*;

3) объект или область распространения действия (творительный содержания): *заниматься русским языком, интересоваться искусством, любоваться природой*;

4) время, место и способ действия (творительный с обстоятельственным значением): а) *он работает целыми днями*, б) *ехать лесом*, в) *говорить шепотом*.

Особый случай применения творительного падежа представляет так называемый творительный предикативный, т. е. образующий (со связкой или без нее) составное сказуемое, например: *он стал опытным инженером; студенты будут учителями и научными работниками* (Современный русский язык, 1997, стр.145 - 150).

Близко к этому значению и значение творительного падежа, указывающего должность, положение, свойство лица или предмета, название которого стоит в винительном падеже при переходных глаголах *называть, назначать, считать, признавать* (кого? кем?). При замене действительного залога страдательным такой творительный делается обычным творительным предикативным: *его избрали председателем — он избран председателем, его считают*

руководителем — он считается руководителем и т. п. (Шведова, 1970, стр.336)

Кроме творительного прилагательного, существует творительный приименной, т. е. зависящий от имён существительных (правда, близких по основам к глаголам: *удар кулаком, ср. ударить кулаком, езда шагом, ср. ехать шагом*) или от имён прилагательных: *известный своими трудами, сильный духом, слабый глазами.*

Основное значение винительного и дательного падежей — это обозначение объекта; винительный падеж чаще всего употребляется после переходных глаголов и обозначает прямой объект, иначе говоря — является прямым дополнением (*студент составляет доклад*); дательный падеж обозначает косвенный объект — лицо или предмет, в пользу которого совершается или к которому направляется действие (*студенту предоставили путёвку в дом отдыха; помощь брату* — по образцу глагольного сочетания — *учитель помогал брату*). Есть и другие значения этих двух падежей: например, винительный падеж может обозначать время и пространство (*работал целую неделю, пробежал километр*, а дательный — лицо, испытывающее какое-либо состояние (*ему было радостно*).

Вследствие обилия значений косвенных падежей некоторые значения их выражаются не только падежными окончаниями, но и присоединением предлогов, например: родительный падеж — с предлогами, выражающими пространственные отношения (*от дома, до школы, с гор, из городов*) и целевые (*для здоровья, для успеха*); Дательный падеж — с предлогами, выражающими направление (*к отцу, по дорогам*); винительный падеж — с предлогами, выражающими пространственные отношения (*на улице, в дом, по колено*) и временные (*в год, в час*); творительный падеж — с предлогами, выражающими совместность (*с другом*) и пространственные отношения (*под водой, за огородами, между деревьями*); предложный падеж употребляется в современном русском языке только с предлогами (разнообразного значения).

Глава 2. Значение и употребление падежей в немецком языке

ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ (NOMINATIV)

Именительный падеж является исходной падежной формой имени существительного; в этой форме имена существительные помещаются в словарь.

Значение именительного падежа заключается в том, что в этой форме мы употребляем имя существительное, когда называем лица, предметы или явления: *der Mensch, das Haus, die Zeit.*

С этим значением связано оформление именительным падежом таких членов предложения, как подлежащее и предикатив, а также употребление именительного падежа в назывных предложениях и при обращении.

1. Имя существительное в именительном падеже, выступая в функции подлежащего, называет предмет или явление, к которому относится высказывание:

Die liebe, goldene Sonne schien durch das Fenster und beleuchtete die Schildeien an den Wänden des Zimmers.

Das Kind nahm keinerlei Notiz von mir... (Und sagte kein einziges Wort. S.42)

Wir verpflichten Sie zu nicht (Ein Pfirsichbaum in seinem Garten stand, S.69).

Ein Spätsommerabend Ende August. Ein warmer, wunderbarer Abend am Hafen.

2. Имя существительное в именительном падеже, выступая в функции предикатива, называет тот род или вид предметов и явлений, к которому принадлежит или приравнивается предмет, выраженный подлежащим:

Diederich Heßling *war ein weiches Kind*, das am liebsten träumte, sich vor allem fürchtete und viel an den Ohren litt. (H. Mann. Der Untertan. 1965, S. 83)

Er ist sehr alter Mann...

Ich hatte plötzlich keinen Appetit mehr. (Die Postkarte. S.53)

Dann würden sie jetzt an das Brot gehen und hätten wenigstens keinen Hunger. (Lohengrins Tod. S.342)

Aber mein Großvater hatte keine Furcht vor Bilgan. (Die Waage der Baleks. S.41)

Wird es ein Bischof, gar kein Diözesan, vielleicht ein Danteforscher. (...Und sagte kein einziges Wort. S.148).

3. Имя существительное в именительном падеже употребляется также в назывных предложениях:

Im großen Zimmer wurde eine Abendmahlzeit gehalten. *Ein langer Tisch* mit zwei Reihen hungriger Studenten. Im Anfange *gewöhnliches Universitätsgespräch: Duelle, Duelle* und wieder *Duelle*.

“Die Bahre“, sagte der Fahrer ... (Lohengrins Tod, S.335).

4. Имя существительное в именительном падеже употребляется также при обращении:

Lady: *Mensch!* was bezahlt dein Herzog für diese Steine?

„Was studieren Sie denn, junger Mann?“ fragte sie.

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ (GENITIV)

Имя существительное в родительном падеже употребляется в немецком языке:

1. в функции приименного определения, управляемого именем-существительным: Die Hütte stand am Rande *der Stadt*.

Es war die Hübsche, an die ich während des Krieges so oft gedacht hatte. (Böll H. Die blasse Anna. S.60)

... Licht..., das für einen Augenblick das Profil seiner schlafenden Frau an die Wand warf. (на одно мгновение) (Böll H. So ward Abend und Morgen. S. 95)

2. в функции приглагольного дополнения:

Der Kranke bedarf *der Ruhe*.

3. в функции дополнения, управляемого прилагательным в предикативной функции: Wir sind *unserer Pfl icht* bewußt.

4. в синтаксически неразложимых словосочетаниях типа: zwei Drittel *der Produktion*, einer *meiner Kameraden*.

5. в абсолютной форме со значением обстоятельства: Er versprach, daß er *dieser Tage* vorbeikommen werde.

Различают родительный приимённый (der adnominale Genitiv), который выражает различные признаки предмета, через отношение к другому предмету; родительный разделительный, который выражает часть целого; родительный приглагольный (der adverbale Genitiv), который служит для выражения дополнения. В настоящее время такие глаголы употребляются очень редко (Москальская, 1996, стр. 93)

Родительный приимённый употребляется с именем прилагательным. Количество прилагательных, управляющих родительным падежом невелико (Dreyer, Smitt, 1996, S. 182)

Родительный свободный (der freie Genitiv) имеет различные обстоятельственные значения.

ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ (DATIV)

1. Дательный приглагольный. Дательный падеж наиболее широко употребляется в сочетании с глаголами. Дательный приглагольный выражает косвенное дополнение — лицо или предмет, на которые ориентировано действие, в интересах или в ущерб которым совершается действие.

Verdammt, nein, er sagt es der Schwester einfach nicht (Lohengrins Tod, S.345).
Tagsüber brachen sie den Flachs in altertümlichen Maschinen, schutzlos dem Staub preisgegeben...(Die Waage der Baleks. S.39).

Die Decke gehörte ihm gar nicht...(Lohengrins Tod, S.335).

2. Дательный падеж в сочетании с именами прилагательными также выражает косвенное дополнение.

Например с прилагательными: behilflich, forderlich, vorteilhaft, hinderlich, schädlich, dankbar, böse, gelegen, gewachsen, gehorsam, gleich, nahe, fern, ergeben, verwandt, überlegen, zugetan, lieb, teuer, treu и др. (Dreyer, Smitt, 1996, S. 182).

3. Свободный дательный лица. Свободный (неуправляемый) дательный лица представляет собой своеобразный вид дополнения. Основным значением его является указание на заинтересованность лица в происходящем действии;

ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ (AKKUSATIV)

1. Винительный прямого дополнения. Основным значением винительного падежа является выражение прямого дополнения — лица или предмета, которые являются непосредственным объектом действия.

Винительный прямого дополнения управляется переходными глаголами (винительный приглагольный):

Frau Minna beeilte sich, den Frühstückstisch zu decken. Sie schüttete *den gemahlten Kaffee* in den Kaffeebeutel und goß *kochendes Wasser* darüber.

Und niemals hatte ich Vasen zeichnen können oder Schriftzeichen malen.(Wanderer, kommst du nach Spa...S.21)

„Vielleicht“, sagte meine Wirtin, „haben Sie ihn doch genannt?“ (Die blasse Anna, S.59).

... es würde nicht reichen, für Schokolade nahmen sie vierzig, bis zu fünfundvierzig (Lohengrins Tod, S.344).

2. Винительный внутреннего содержания (Akkusativ des Inhalts). По модели сочетания глагола с именем существительным в винительном падеже, выступающем в функции прямого дополнения, построены словосочетания особого типа, в состав которых входит “винительный внутреннего содержания”. Существительное в винительном падеже не является в подобных случаях дополнением в собственном смысле слова, а образует с глаголом неразложимое словосочетание, уточняя содержание или характер действия, выраженного глаголом, например: einen Walzer tanzen, Galopp reiten, Klavier spielen, Sport treiben (Юнг В., 1996, стр.69).

Очень часто имя существительное и глагол являются однокоренными словами. В этом случае имя существительное выступает лишь как опора для определения, которое качественно или обстоятельно уточняет содержание глагола:

Wochen und Monate *lebte* Fabian *dieses* Leben...

Der Ohm *schrieb* einen *alten steifen* Kanzleistil, wie er in den Jesuitenschulen, wo Latein die Hauptsache, gelehrt wird...

3. Винительный свободный (der freie Akkusativ).

Употребляется также с прилагательными и наречиями образа действия выражающими размеры, меру, возраст (Dreyer, Smitt, 1996, S. 183)

Manchmal auch obwohl er sie erst seit drei Jahren kannte, hatte er gewusst, wie sie als kleines Mädchen ausgesehen hatte. (Böll H. So ward Abend und Morgen. S.98)

Mein Zug fuhr um acht abends, und ich würde morgens gegen sechs in Adenbrück sein. (около шести) (Böll H. Die Postkarte. S.55).

4. Абсолютный винительный (der absolute Akkusativ).

Глава 3. Сравнительная характеристика

Итак, исходя из вышеизложенного, в предыдущих двух главах, можно сделать вывод, что в качестве общих черт, характерных для обеих падежных систем можно указать следующее:

1. В системе падежей выделяется прямой падеж – именительный, который противостоит всем остальным – косвенным падежам. Он является начальной формой парадигмы склонений, употребляется как название предмета или явления, в предложении оформляет главный член предложения, и поэтому, не управляется никогда другими словами.

2. Косвенные падежи оформляют в предложении второстепенные члены и выражают объектные, обстоятельственные и определительные отношения. Имя существительное может управляться глаголом, существительным или прилагательным. Такое употребление косвенных падежей носит название приглагольное или приименное употребление падежей.

3. Выражая обстоятельственные отношения, имя существительное в косвенном падеже не управляется никакими другими членами предложения. Подобное употребление косвенных падежей носит название свободного или неуправляемого.

4. Объектные, обстоятельственные и определительные отношения могут быть выражены косвенным падежом имени существительного без предлога или же сочетанием косвенного падежа и предлога, в зависимости от этого различают *предложное* и *беспредложное* употребление падежей.

Ich legte das Brot wieder hin und stand auf, ohne auf die Mutter zu achten (Die Postkarte, S.54).

Weit in die grüne Dunkelheit der Wälder krochen die Kinder im Herbst. (осенью)
(Böll H. Die Waage der Baleks. S.39)

Erst im Frühjahr 1950 kehrte ich aus dem Krieg heim ...(весной 1950) (Böll H. Die blasse Anna. S.58)

5. Общность в падежной системе немецкого и русского языков обнаруживается также в сходстве значений и употреблений отдельных падежей. Так в немецком и русском языках именительный падеж является характерной формой подлежащего; родительный падеж связан со значением принадлежности и т. п.

Mein Großvater hat mir oft erzählt, wie er nach der Schule dort hinging. (после)
(Böll H. Die Waage der Baleks. S. 42)

Und der Schmuck des Weihnachtsbaumes, den Frau Franke über den Krieg gerettet hat, macht, dass mir das Herz vor Angst stehen bleibt. (в течение) (Böll H. Und sagte kein einziges Wort. S. 30)

Однако сходство ряда значений падежей отнюдь не следует понимать как тождественность значения и употребления отдельных падежей.

Внешним проявлением специфики падежной системы каждого отдельного языка является различие в количестве падежей. В русском языке их - 6, а в немецком – 4. Соответственно этому, по разному распределяются их функции, различен круг их значений. В немецком языке нет беспредложного падежа, который соответствовал бы русскому творительному, а предложенная конструкция не имеет собственного места в парадигме падежей (Абрамов Б. Г. 2001, стр. 214).

В падежном управлении семантически эквивалентных русских и немецких слов, могут существовать различия, например:

благодарить + вин. падеж; danken j-m;

интересоваться + творит. падеж; interessieren sich für;

возмущаться + творит. падеж; empören;

Среди всех функций родительного падежа, абсолютно преобладающей в немецком языке, является функция *приименного* определения, управляемого именем существительным. Употребление родительного падежа как формы прилагательного дополнения ограничено очень небольшой группой глаголов, в отличие от русского, где оно распространено очень широко. Родительному

прилагательному русского языка, в немецком, в большинстве случаев, соответствуют другие падежи или предложные конструкции.

Дательный падеж в немецком языке берёт на себя функции, выполняемые в русском языке не только дательным падежом, но также функции предложного падежа и ряд функций творительного.

Так творительный русский передается в немецком языке сочетанием дательного падежа с предлогами *mit*, *von*, винительного падежа с предлогом *durch*.

Die Nonne weinte vor Angst, sie wagte nicht wegzugehen. (Lohengrins Tod, S. 346).
... und ich ziele es vor, bei Regenwetter allein durch die Stadt zu schlendern. (Böll H. Die Postkarte. S.56)

Мы поедем поездом. Я пишу пером.

Ряд обстоятельственных значений творительного падежа также передаётся винительным и дательным падежами с предлогами.

Через двое суток он выйдет из вагона, сядет в бричку, поедет степью, не заговаривая с низшим чином на козлах.

Предикативное значение творительного падежа обычно передаётся в немецком языке формой именительного падежа.

К сожалению, именно этот толстячок был причиной блистательной неудачи моих родителей.

Глава 4. Маркировка падежей в русском и немецком языках

В русском языке падежи маркируются флексиями, достаточно отчётливо их дифференцирующими, хотя в парадигме склонения многих существительных встречаются омонимические формы: в единственном числе *стол* (именительный и винительный падежи), *коня* (родительный и винительный падежи), *двери* (родительный, дательный и предложный падежи), *соседке* (дательный и предложный падежи), *времени, пути* (родительный, дательный и предложный падежи); во множественном числе: *стол-ы* (именительный и винительный), *сосед-ок* (родительный и винительный).

В немецком языке падежное окончание представлено в единственном числе постоянно только в родительном падеже – *(e)s* и факультативно в дательном падеже – *e* существительных мужского и среднего рода сильного склонения: *des Mann-es, Wald-es, Haus-es, Kind-es, im Wald-e, Haus-e*.

Er war sonst nie nach halb acht nach Hause gekommen. (Lohengrins Tod, S. 343)

У существительных мужского рода склонения используется в родительном, дательном и винительном падежах не дифференцирующее их окончание –*en*: *des Studenten, Bären, dem Studenten, Bären, den Studenten, Bären*. Существительные женского рода вообще не имеют падежных окончаний: *die Frau, der Frau, der Frau, die Frau*.

Doch ich wehre mich gegen den Vorwurf der Sentimentalität. (Die Postkarte. S.51).
Ich zählte sie nach, zwängte mich nach draußen und ging an den kleinen Tisch neben der Tür, um das Geld in einen Umschlag zu stecken und meiner Frau einen Zettel zu schreiben. („...Und sagte kein einziges Wort.“ S.9)

Таким образом, падеж маркируется в немецком языке в основном артиклевыми словами или местоименными окончаниями согласуемых прилагательных или причастий: *große Freude, gro ßer Freude, großer Freude, große Freude*. Во множественном числе падежное окончание существительные получают только

в дательном падеже независимо от их грамматического рода. Это *-(e)n*: *den Tisch-en, Kinder-n, Länder-n*.

Es war nutzlos, dass ich in dem Karton mit den Briefen herumrannte. (Die Postkarte, S.55).

Существительные, которые во множественном числе оканчиваются на *-(e)* или на *-s*, не могут присоединять это окончание: *die Garten, Frauen, Klubs*. И во множественном числе падеж обозначается преимущественно аналитически.

III. Заключение

Итак, мы выяснили, что категория падежа в русском и немецком языках структурирована различным образом. Соответственно этому, по-разному распределяются и функции отдельных падежей, а также различен круг их значений. Способы выражения падежа в немецком языке имеют ряд существенных особенностей по сравнению с русским языком.

Главное отличие падежных систем состоит в том, что в русском языке у падежей большее количество значений, чем в немецком.

Характерной чертой немецкого языка является то, что падежным окончаниям принадлежит лишь незначительная роль при выражении падежей имени существительного, а основная роль отводится артиклю.

IV. Список литературы

1. Абрамов Б. А. “теоретическая грамматика немецкого языка” М., 2001, 286 с.
2. Адмони В.Г. Строй современного немецкого языка.- М., 1966, 203 с.
3. Арсеньева М.Г., Гасилевич Е.В. Грамматика немецкого языка. -М.: Высшая школа, 1963. 426 с.
4. Виноградов В.В. Русский язык М., 1947. 713 стр.
5. “Грамматика современного русского литературного языка” под редакцией Шведовой, М., 1970, 600 с.
6. Зиндер Л.Р., Строева Т.В. Современный немецкий язык. -М., 1957.
7. Москальская И. О. “Грамматика немецкого языка”, М., 1956, 420 с.
8. Прокош Э.“ Сравнительная грамматика германских языков”, М., 1954, 408 с.
9. Розенталь Д. Е. “Словарь – справочник лингвистических терминов”, М., 1985, 360 с.
- 10.Шендельс Е.И. Практическая грамматика немецкого языка. –М.: Высшая школа, 1988. 416 с.
- 11.Böll Н. Frühe Erzählungen. –Verlag 3, Köln, 1987. -73 S.
- 12.Böll Н. «...Und sagte kein einziges Wort» –М.: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1963.-315 S.
- 13.Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache.-Leipzig, 1962, 699 S.
- 14.Duden. Grammatik. –Leipzig/Wien/ Zürich. Dudenverlag, 1995, 864 S.
- 15.Gisela Zifonun, Ludger Hoffmann u.a. Grammatik der deutschen Sprache.- Berlin/New York, 1997, 932 S.
- 16.Helbig/Buscha. Deutsche Grammatik.-Leipzig, 1972, 314 S.
- 17.Jung W. Grammatik der deutschen Sprache.-Leipzig, 1966. 153 S.
- 18.Moskalkaja O.J. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache.- М.: Hochschule, 1975, 383 S.
- 19.Schendels E.W. Deutsche Grammatik. –Moskau, 1979, 399 S.